

PRÓLOGO

Es un placer y una gran satisfacción para mí prologar este libro: *Evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*, puesto que se sustancia en un trabajo profundo y muy detallado de investigación lingüística a la luz de principios teóricos rigurosos.

En particular, varios son los méritos que posee este volumen. En primer lugar, el texto se constituye en un aporte a la discusión sobre la evidencialidad en español: específicamente los capítulos 4 y 5 proponen una interpretación a las estrategias lingüísticas con que los hablantes satisfacen necesidades comunicativas en el campo del compromiso con el enunciado. Visiones de mundo diferentes y diferentes conceptualizaciones se revelan como factores potenciales de recreación sintáctica con fuerte valor comunicativo y la autora se compromete en una tarea donde la explicación se hace fundamental en la discusión sobre el uso de la lengua y el funcionamiento del lenguaje.

El segundo mérito del libro es, a mi criterio, el posicionamiento teórico desde el ámbito de la variación. La autora no pierde nunca de vista el hecho de que la lengua es sistemática y que los morfemas que está valorando conviven en el paradigma y alternan en los enunciados. Es la interpretación del uso variable de los signos la que pone en relación significado y contexto en una coherencia tal que le permite entender la selección que hacen los hablantes en el discurso y descubrir las diferencias inter-variedades a partir de los desplazamientos intra-paradigmáticos de cada variedad. En este campo, el libro adquiere especial interés ante la decisión de estudiar la variación en el género escrito.

El tercer mérito lo constituye el abordaje del tema a la luz del contacto del español con lenguas indígenas americanas. El quechua y el guaraní son lenguas que gramaticalizan la evidencialidad, tal como se especifica en el capítulo 3, mientras que el español no lo hace. Esta circunstancia lleva a esperar la influencia de las lenguas indígenas en los usuarios bilingües. Pero el trasvase de una lengua a otra es una cuestión de gran complejidad y, por lo tanto, de difícil demostración, hecho advertido por la autora que remite, con la medida que el actual estado de la cuestión requiere, a la opacidad del proceso de la transferencia. Eslabón teórico que, por no resuelto, nos invita a buscar,

mediante el análisis del uso del lenguaje en situaciones de contacto, nuevos caminos teóricos.

En ese sentido, la confrontación de tres variedades del español a través del análisis de frecuencias relativas de uso de las formas en contexto añade un valor más general al texto en tanto lo compromete con la discusión sobre cómo se producen variedades de una lengua. En efecto, la relación significado/contexto se muestra congruente en el ámbito semántico de la evidencialidad, pero a su vez muestra, en las distintas variedades del español analizadas, desplazamientos intra-categoriales diferentes que le permiten, a la autora, apreciar procesos de gramaticalización a través de la influencia del contacto del español con el quechua y con el guaraní como así también, en el caso del monolingüismo rioplatense, descubrir la influencia del tipo de sociedad usuaria de la lengua.

La perspectiva del análisis es, a la vez, cualitativa y cuantitativa en un derrotero que fluye armoniosamente en tanto un método refuerza al otro. En efecto, el análisis cuantitativo se sustenta, una y otra vez, en la valoración cualitativa que imprime la relación entre el aporte significativo que la autora le asigna a las formas lingüísticas en variación y la consistencia de esos significados básicos en el contexto que los anida. De ahí que “la expresión lingüística de la perspectiva del hablante” se vislumbre, entonces, en cada variedad de español analizada, como una consecuencia de la intencionalidad comunicativa y de la valoración del emisor acerca del poder inferencial de los sujetos receptores. La gramática se va cristalizando en términos comunicativos y las variedades lingüísticas se van consolidando en procesos etnogramáticos.

A quienes estén interesados en la teoría del lenguaje, en la variación morfosintáctica, en el contacto de lenguas, así como en el estudio de la gramática del español y del juego intra-paradigmático que promueve sus múltiples variedades, este libro brindará respuestas que están basadas en los éxitos analíticos de las problemáticas planteadas y generará, a su vez, nuevas preguntas que podrán abrir otros caminos en la búsqueda de explicaciones sobre la expresión de la evidencialidad en particular y sobre el funcionamiento del lenguaje en general.

Angelita Martínez
Universidad Nacional de La Plata
Universidad de Buenos Aires